

Sehr geehrter Herr L.

Im Zuge der Räumung Ihrer alten Wohnung möchte der notwendigen Umseidung der Christhaff Wolkemberg haben wir Ihr gesamtes Inventar transportfähig verladen. Wir bitten Sie - bei Ankuft in Ihrer vorläufigen Unterkunft, Adresse wie folgt:

Am Kraftwerk IV Haus III, ZOG, erste Tür links -

whilst clearing your old apartment as a result of the necessary resettlement of the village of Wolkemberg. We packed your belongings ready for transportation. On arrival at your temporary accommodation address as follows:

Dear Mr. L.

We request that you check the inventory of your possessions for completeness, using the enclosed list, and that you send us confirmation of this in writing, as soon as possible.

Endl: Inventory...

Anlage: Inventarliste...

schriftliche Bestätigung zurückommen zu lassen.

Ihr Inventar anhand beigefügter Auflistung auf Vollständigkeit zu überprüfen und uns baldmöglichst eine

Realisation-*realization*-*realisation*-*realization*.

Daniel Höpfer

Assistenz-*assistence*-*assistencia*-*assistencia*.

Iris Niedermeyer

Schmit-*edding*-*montage*-*montage*.

Rudi Ziegemeier

Kostüm-*costume*-*costume*-*traje*.

Gisela Storch-Pestalozza

Geräusche-*sound*-*bruit*-*ruído*.

Max Bauer

35 mm, 24 B/sek., 1:1,37
396 m, Farbe, Dolby Digital SRD


14:26 min

deutsch
english
francés
italiano

ein Phänomenfilm
von Daniel Höpfer

SEHEN WIR UNS NICHT IN DIESER WELT...

We either meet in this world...
Si l'on ne se retrouve pas dans ce monde-ci...
Si no nos vemos en este mundo...

Gefördert durch:
 Der Bundesrat der Bundesregierung
für Kultur und Medien

medienboard
Berlin-Brandenburg GmbH

FFA--
Förderkreis Film und Fernsehen

gefördert durch:

www.phaenomenfilm.de

Anexo: inventario...

comprende si su inventario está completo con ayuda de la lista adjunta y nos haga llegar lo antes posible una confirmación por escrito.

en planta de energía IV, casa III, 2º piso, 1ª puerta a la izquierda

a su alojamiento provisional dirección. Rogamos que al llegar a su alojamiento provisional dirección, hemos cargado todo su inventario para el transporte. Motivado por la necesidad de reubicación de la localidad de Wolkemberg, en el curso del desalojo de su antigua vivienda.

Estimado Sr. L.

nous vous prions de bien vouloir vérifier son intégrité à l'aide de la liste ci-jointe et de nous faire parvenir une confirmation écrite dans les plus brefs délais.

À la centrale électrique IV bâtiment III, 2ème étage.

logement temporaire, situé à l'adresse:

au cours de l'évacuation de votre ancien appartement du au déplacement nécessaire de la population de Wolkemberg, nous avons chargé l'ensemble de votre mobilier pour le transport. À votre arrivée dans votre

Monsieur L.

- deutsch -

Nachdem Herr L. seine alte Heimat Wolkenberg (Klěšník) auf Grund einer Umsiedlung verlassen musste, findet er sich in einer Kammer, vollgestellt mit seinen Möbeln, wieder. Diese Kammer befindet sich in einem Gebäude inmitten eines gewaltigen Industrieareals. Rauchschwaden vernebeln den Himmel. Staff seine Möbel auf Vollständigkeit zu überprüfen, beginnt L. Schritt für Schritt seine neue Unterkunft samt näherer Umgebung zu erkunden. Dieser Erkundungsgang weitet sich zu einer Reise durch eine absterbende, untergehende Welt aus.

Infos

„Sehen wir uns nicht in dieser Welt, dann sehen wir uns in Bitterfeld - wo der Dreck vom Himmel fällt“. So spottete man über den berühmten Spruch zu DDR-Zeiten. Bis zu 180 Tonnen Flugasche rieselten fäglich auf Bitterfeld nieder.

Die meist noch aus der Grunderzeit stammenden Anlagen wurden auf Grund von Reparationsleistungen an die Sowjetunion und Mangel an Material voll auf Verschleiß gefahren, immer im Wettkampf der Systeme und dem Diktum des sog. Fortschritts und der Plansollertüftung verpflichtet.

- français -

Contraint de quitter sa commune d'origine, le vieux village de Wolkenberg (Klěšník), lors du déplacement forcé de la population, Monsieur L. se retrouve dans une pièce remplie de ses propres meubles, dans un immeuble situé en plein cœur d'un immense quartier industriel. Des nuages de fumée cachent le ciel.

Au lieu de s'assurer de l'intégralité de son mobilier, L. se met pas à pas à la découverte de son nouveau logement et de ses environs. Ce tour de reconnaissance se transforme en un voyage à travers un monde déprimant et au bord du déclin.

Infos

« Si l'on ne se retrouve pas dans ce monde-ci, on se retrouvera à Bitterfeld - là où les saletés vous tombent du ciel. » C'est ainsi qu'on se moquait volontiers du célèbre adage au temps de la RDA. Chaque jour, jusque 180 tonnes de cendres volantes ruisselaient sur Bitterfeld.

Pour couvrir les réparations dues à l'Union soviétique et par pénurie de matériaux, les installations industrielles, dont la plupart dataient encore de l'expansion industrielle au 19ème siècle, furent exploitées jusqu'à la corde - toujours dans un contexte de compétition des systèmes et de soumission aux impératifs que dictaient le prétendu progrès et la réalisation du plan.

Bitterfeld: einst die schmutzigste Stadt Europas, deren industrielle Geschichte Ende der achtziger Jahre als ökologisches Notstandsgebiet vorerst endete. Nach dem Zusammenbruch der sozialistischen Planwirtschaft folgte Anfang der neunziger Jahre die systematische Deindustrialisierung mit weitreichenden Folgen.

Die einst enge Verzahnung von Wohnen und Arbeiten war in Bitterfeld prägend; durch den Abriss vieler Fabriken und Anlagen fehlt dieser Stadt nun ein grosses Stück an Identität, vielerorts wirkt sie noch wie leer geräumt.

An den Altlasten der über hundertjährigen Chemieproduktion leidet diese Region bis heute.

„Ich erinnere mich noch gut wie im Mitropa-Speisewagen alle Fenster und Lüftungen verschlossen wurden, wenn man mit dem Interzonenzug durch Bitterfeld rollte. Der im Wagen vorhandene Sauerstoff sollte sich nicht mit den ätzend-fauligen Gerüchen des Chemiekombinates vermischen, sonst wäre den Reisenden wohl der Appetit vergangen. Die am Zugfenster vorbeiziehenden Industrieanlagen mit ihren speziellen Farben, Formen und Oberflächen übten auf mich eine Mischung aus Faszination und Abscheu aus.“ D. Höpflner

- français -

Bitterfeld, autrefois la ville la plus sale d'Europe, vit son histoire industrielle s'achever à la fin des années 80, alors qu'elle était considérée comme une région écologiquement sinistrée. Au début des années 90, une désindustrialisation systématique et lourde de conséquences emboîte le pas à l'effondrement de l'économie socialiste planifiée. L'imbriation jadis étroite de l'habitat et du travail caractérisait de façon frappante l'image de Bitterfeld; avec le démantèlement de nombreuses usines et installations industrielles, la ville a perdu une grande partie de son identité et, en de maints endroits encore, semble avoir subi une évacuation.

Aujourd'hui, la région souffre toujours de la pollution laissée par plus d'un siècle de production chimique.

« Je me rappelle très bien que, dans le wagon-restauration Mitropa, les fenêtres et les voies d'aération devaient toutes être parfaitement fermées lorsque le train interzonal traversait Bitterfeld. L'oxygène du wagon-restauration ne devait en aucun cas se mélanger aux odeurs âcres et puantes provenant des usines chimiques, cela aurait coupé l'appétit des voyageurs. Avec leurs couleurs, leurs formes et leurs surfaces singulières, les installations industrielles qui défilaient de l'autre côté de la vitre exerçaient sur moi un mélange de fascination et de dégoût. » D. Höpflner

- english -

Forced to leave his old home in Wolkenberg (Klěšník) because of resettlement, Mr L. finds himself in a small room packed with his belongings. The room is in a building in the middle of a vast industrial zone.

Great plumes of smoke obscure the sky.

Instead of checking that all of his possessions are there, Mr L. starts to explore his new accommodation and the immediate neighbourhood, step by step.

His exploratory walk becomes a pilgrimage through a dying, falling world.

Context

"We either meet in this world, or we meet in Bitterfeld, where dirt falls from the sky." This is how people mocked the famous saying during the time of the GDR. Up to 180 tonnes of soot fell on Bitterfeld each day.

The industrial plant, most of which originated from the period of expansion after 1871, was completely run into the ground, due to reparation payments owed to the Soviet Union, as well as a lack of materials. In addition, this took place against a background of competition between the political systems, committed to the dictum

- español -

Después de que el Sr. L. tuvo que abandonar su antiguo hogar en Wolkenberg (Klěšník) debido a un reasentamiento, se encontró en un cuarto repleto con sus muebles. Ese cuarto se encontraba en un edificio en medio de una inmensa área industrial.

Nubes de humo nublaban el cielo.

En lugar de comprobar si estaban allí todos sus muebles, L. comenzó a explorar paso a paso su nuevo alojamiento y el entorno más inmediato.

Esa ronda de exploración se extendió hasta convertirse en un viaje por un mundo que se hundía y se extinguía.

Información

« Si no nos vemos en este mundo, nos veremos en Bitterfeld, donde la porquería cae del cielo. » Así rezaba una burla del famoso dicho de la época de la RDA. Hasta 180 toneladas de ceniza volátil caían a diario sobre Bitterfeld.

La mayoría de las instalaciones, procedentes del periodo fundacional, fueron utilizadas hasta su desgaste total debido a las indemnizaciones de guerra a la Unión Soviética y a la falta de material: siempre bajo la lucha de los sistemas y en compromiso con el dictado del denominado progreso y el cumplimiento del programa.

of so-called progress and the endless meeting of production targets.

Once the dirtiest town in Europe, Bitterfeld's industrial history ended at the close of the 1980s, when it was considered an ecological disaster area. After the collapse of the country's planned economy, systematic deindustrialization followed at the start of the 1990s, with far-reaching consequences.

The once-close dovetailing of life with work was a defining feature of Bitterfeld. Following the demolition of many factories, the town has now lost much of its identity, and in many places is effectively derelict. The region, however, still suffers from the effects of the toxic waste accumulated over a century of chemical production.

"I can still remember how all the windows and vents were closed in the Mitropa dining car when the interzonal train passed through Bitterfeld. The air in the carriage was not supposed to mix with the corrosive, putrid smells from the chemical plants, otherwise the passengers would lose their appetites. The factories passing by outside the train window, with their distinctive colours, shapes and surfaces, exerted on me a mixture of fascination and repulsion." D. Höpflner

La historia industrial de Bitterfeld, en otro tiempo la ciudad más contaminada de Europa, finalizó de momento a finales de los años ochenta como zona ecológicamente crítica. Tras el hundimiento de la economía socialista planificada siguió a principios de los años noventa una sistemática desindustrialización con amplias consecuencias. En Bitterfeld, el estrecho engranaje entre la vivienda y el trabajo fue determinante en otra época; ahora, tras la demolición de muchas fábricas e instalaciones la ciudad ha perdido una gran parte de su identidad. En muchos lugares aún parece haber sido vaciada. La región sufre hasta hoy las cargas contaminantes de más de cien años de producción de químicos.

« Recuerdo muy bien cómo se cerraban por completo todas las ventanas y ventilaciones en el vagón comedor de Mitropa cuando el tren interzonal pasaba por Bitterfeld. El oxígeno del vagón no debía mezclarse con los olores picantes y hediondos del combinado químico, de lo contrario los viajeros perderían el apetito. Las instalaciones industriales que contemplaba a través de la ventana del tren, con sus colores, formas y superficies, ejercían en mí una mezcla de fascinación y repulsión. » D. Höpflner